

Amor m' à posto come segno a strale

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CXXXIII (133)

Perissone Cambio (c.1520-c.1562)

Il secondo libro di madregali a 5 voci (Gardano press, Venice, 1550)

5

Cantus A - mor m' à po - sto co - me se - gno a stra - le,

Quintus A - mor m' à po - sto co -

Altus A - mor m' à po - sto co - me se - gno a stra - le, co - me se -

Tenor A - mor m' à po - sto co - me se - gno a stra -

Bassus A -

10

Co-me al sol ne - ve, co - me ce-ra al fo - co,

- me se-gno a stra - le, Co-me al sol ne - ve, co - me ce-ra al fo -

- gno a stra - le, Co-me al sol ne - ve, Co-me al sol ne - ve, co -

le, Co-me al sol ne - ve, Co-me al sol ne - ve, co - me ce - ra al fo - co, co -

mor m' à po - sto co - me se-gno a stra - le, Co-me al sol ne - ve, co-me ce -

15

Et co - me neb-bia al ven - to; et

- co, Et co - me neb-bia al ven - to;

- me ce-ra al fo - co, Et co - me neb-bia al ven - to; et

- me ce-ra al fo - co, Et co - me neb-bia al ven - to;

- ra al fo - co, Et co - me neb-bia al ven - to; et

son già ro - co, Don - na, mer - cé chia - man - do, mer - cé chia - man - do,
 et son già ro - - co, Don - na, mer - cé chia - man - do, et
 son già ro - co, Don - na, mer - cé chia - man - do, et voi non ca - le.
 et son già ro - - co, Don - na, mer - cé chia - man - do, et voi non
 son già ro - co, Don - na, mer - cé chia - man - do, et voi non

et voi non ca - - le. Con - tra cui non mi
 voi non ca - le. Da gli oc - chi vo - stri u - sció' l col - po mor - ta - le, Con - tra cui
 Da gli oc - chi vo - stri u - sció' l col - po mor - ta - le, col - po mor - ta - le, Con - tra cui
 ca - le. Da gli oc - chi vo - stri u - sció' l col - po mor - ta - le,
 ca - le. Da gli oc - chi vo - stri u - sció' l col - po mor - ta - le, Con - tra cui non mi

val tem - po né lo - - co; Da voi so - la pro -
 non mi val tem - po né lo - co; Da voi so - la pro - ce - de,
 non mi val tem - po né lo - co; Da voi
 Con - tra cui non mi val tem - po né lo - co; Da voi so - la pro - ce - de, et par - vi un
 val tem - po né lo - co; Da voi so - la pro - ce - de, et

45

ce - de, et par-vi un gio - co, Il so - le e' l fo - co e' l ven -
 Da voi so - la pro - ce - de, et par-vi un gio - co, Il so - le
 so - la pro - ce - de, et par-vi un gio - co, Il so - le e' l fo - co e' l
 gio - co, et par-vi un gio - co, Il so - le e' l fo -
 par-vi un gio - co, Il so - le e' l fo - co

50 55

- to on - d'io son ta - - - le, on - d'io son ta - le, on - d'io son ta - le.
 e' l fo - - co e' l ven - to on - d'io son ta - - - - - le.
 ven - to on - d'io son ta - - - - - le, on - d'io son ta - le.
 co e' l ven - to on - d'io son ta - - - le, on - d'io son ta - le.
 e' l ven - to on - d'io son ta - le, on - d'io son ta - le.

Amor m' à posto come segno a strale,
 come al sol neve, come cera al foco,
 et come nebbia al vento; et son già roco,
 donna, mercé chiamando, et voi non cale.
 Da gli occhi vostri uscío 'l colpo mortale,
 contra cui non mi val tempo né loco;
 da voi sola procede, et parvi un gioco,
 il sole e 'l foco e 'l vento ond'io son tale.

Love placed me as a target for his arrow,
 like snow in sunlight, or wax in the fire,
 like a cloud in the wind: and I am hoarse already,
 Lady, calling for your mercy: and you indifferent.
 The mortal blow issued from your eyes,
 against which no time or place helps me:
 from you alone proceed, and it seems to you
 a game, the sun and wind and fire that make me so.

A.S. Kline (©2004, used with permission)